



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación

Asignatura	Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación			
Código	V01M128V11106			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	#EnglishFriendly Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web	http://https://paratraduccion.com/limiaries/aspectos-profesionais/			
Descripción general	El objetivo general de esta materia del módulo A del MTCI es conocer la realidad del mundo profesional actual, los ámbitos de trabajo más importantes y los perfiles habituales en el ejercicio profesional de la traducción y de la interpretación. Los objetivos específicos tienen que ver con los aspectos prácticos imprescindibles para el ejercicio de la profesión.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal

- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia

Resultados de
Formación y
Aprendizaje

Conocer la realidad de las profesiones relacionadas con la traducción y la interpretación y los recursos disponibles para trabajar en condiciones dignas y sostenibles en el sector.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contenidos	
Tema	
1. Profesión de intérprete.	1. Entidades empleadoras y mercado de trabajo. 2. Estándares y condiciones de trabajo. 3. Ámbitos de especialización.
2. Profesión de traductor/a.	1. Entidades empleadoras y mercado de trabajo. 2. Estándares y condiciones de trabajo. 3. Ámbitos de especialización.
3. Otros perfiles profesionales.	1. Gestión de proyectos. 2. Revisión, corrección y control de calidad.
4. El trabajo por cuenta propia.	1. Gestión de clientes y documentos de relación con clientes. 2. Deberes fiscales y sociales (facturación, seguridad social, etc.).
5. Asociaciones profesionales y recursos útiles.	1. Asociaciones profesionales. 2. Plataformas de formación continua y empleo. 3. Guías de inicio en la profesión. 4. Consejos para vivir bien de la profesión.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debate	3	15	18
Seminario	4	30	34
Metodologías basadas en investigación	0	30	30
Presentación	1	5	6
Talleres	2	20	22
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Prácticas con apoyo de las TIC	2	18	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Debate	Debate sobre las lecturas y temas tratados en clase.
Seminario	Exposición de los contenidos recogidos en la guía de la asignatura.

Metodologías basadas en investigación	Búsqueda e indagación en los aspectos de la asignatura que resulten de mayor interés para cada estudiante.
Presentación	Exposición colectiva de los proyectos profesionales de los estudiantes en función de sus intereses y prioridades.
Talleres	Ejercicios prácticos de forma individual y colectiva en clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación de los conocimientos de forma autónoma.
Prácticas con apoyo de las TIC	Realización de tareas en las que el alumnado aplica los conocimientos adquiridos, a través de las TIC.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Metodologías basadas en investigación	Asesoramiento sobre dónde y cómo resolver las dudas sobre aspectos profesionales o indagar en los temas de interés del alumnado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Debate	Participación en el debate en clase.	20	
Talleres	Realización de los ejercicios propuestos en clase.	40	
Prácticas con apoyo de las TIC	Realización de tareas en las que el alumnado aplica los conocimientos adquiridos, a través de las TIC.	40	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Pym, Anthony; Grin, Claudio Sfreddo e Chan, Andy L.J., **The Status of the Translation Profession in the European Union**, Anthem Press, 2013

Koskinen, Kaisa e Dam, Helle V., **Academic boundary work and the translation profession: insiders, outsiders and (assumed) boundaries**, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Dam, Helle V. e Zethsen, Karen K., **I think it is a wonderful job** On the solidity of the translation profession, 25, The Journal of Specialised Translation, 2016

Domínguez Araújo, Lara, **A interpretación en Galicia: entidades e empresas organizadoras de congresos, axencias e intérpretes tómanlle o pulso ao mercado.**, 21, Viceversa. Revista Galega de Tradución., 2021

Fernández Fernández, Saleta, **Guía práctica para o inicio da actividade profesional da tradución ou da interpretación**, 2013

Durban, Chris, **Translation. Getting it right. A guide to buying translation.**, 2011

Durban, Chris, **Interpretación. A escolla acertada.**, 2011

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral/V01M128V11107